

INHALT

TILL DEMBECK

Für eine Philologie der Mehrsprachigkeit
Zur Einführung

9

DAVID MARTYN

Es gab keine Mehrsprachigkeit, bevor
es nicht Einsprachigkeit gab
Ansätze zu einer Archäologie der Sprachigkeit
(Herder, Luther, Tawada)

39

REMIGIUS BUNIA

Idiomatik, Rhetorik, Grammatik
Sprache jenseits morphologischer und syntaktischer Regeln

53

GEORG MEIN

„Ist mir doch fast – als sprächen die Vöglein zu mir“
Zur Ethik der Übersetzung

79

PETER COLLIANDER

Die ‚Vermessung‘ der Übersetzbarkeit am Beispiel der
Übersetzung eines deutschsprachigen Romans ins Dänische

97

DAVID GRAMLING

The Invention of Monolingualism from the Spirit of Systematic
Transposability

113

DIETER HEIMBÖCKEL

Einsprachigkeit – Sprachkritik – Mehrsprachigkeit

135

GIULIA RADAELLI

Literarische Mehrsprachigkeit
Ein Beschreibungsmodell (und seine Grenzen)
am Beispiel von Peter Waterhouses „Das Klangtal“

157

MONIKA SCHMITZ-EMANS

„Mehrschriftlichkeit“
Zur Diversität der Schriftsysteme
im Spiegel literarischer Texte

183

PATRIZIA NOEL AZIZ HANNA AND LEVENTE SELÁF

On the Status and Effect of Formulas, Quotations,
and References to Genre in Multilingual Poetry
Bruder Hans' Glossed "Ave Maria"

209

HEINZ SIEBURG

Zwischen Annäherung und Entfremdung
Sprachenvielfalt und Mehrsprachigkeit im Mittelalter

231

CLAUDE D. CONTER

Fremdsprachen in der Komödie
Komiktheoretische Aspekte der Multilingualität am Beispiel von
Lessings *Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück* (1767) und
Dicks' *D'Kirmesgeschicht* (1856)

253

EUGENIA KELBERT

From Babelbank to Atlantica
Eugene Jolas and his Language Laboratory

275

MADELEINE KASTEN

Lanoye's Spoils of War
An Excursion Into Literary No Man's Land
309

JEANNE E. GLESENER

Zum Konzept der „étrange langue“ bei Jean Portante
Überlegungen zur sprachinternen Mehrsprachigkeit
323

BORIS PREVIŠIĆ

Polyphonien in der slowenisch-
österreichischen Grenzzone Kärnten
Peter Handke, Maja Haderlap, Peter Waterhouse
341

SARAH LIPPERT

Hybride (National-)Symbole und Multilingualität
Mehrsprachige Melusinenfigurationen
in der zeitgenössischen Literatur Luxemburgs
359

SILKE PASEWALCK

„Als lebte ich in einem no man's land,
mit Verlaß nur auf die Sprache“
Zu Ilma Rakusas Poetik der Mehrsprachigkeit
381

ROLF PARR

Die fremde Sprache in der eigenen
Wie Fernsehfilme und -serien Multilingualität
inszenieren und simulieren
401